

Macaronic *kan ha diskan* to the rhythm of *kas a barh*

Cornish and Breton

Tri gwikor frank ow toz a Gernow,
Tri gwikor frank ow moz war vor;
Tri floder fell o tont eus Rosko,
Tri floder fell o vont war vor.

Tri gwikor frank ow moz dhe Syllan,
Ow moz dhe Syllan kynz an nos;
Tri floder fell o vont da Syllan.
O vont da Syllan kent an noz.

Marnas tri lew dhe voz dhe Syllan,
Kellyz on ni yn niwlenn dew;
Nemet tri lev da vont da Syllan,
Kollet ez omp el latar tev.

Awel a dheu, y hyllyn goelya,
Hwyth krev an hoelan y'gan blew;
Avel a zeu, e c'hellomp goueliañ,
C'hwez kreñv ar hoalen en hor blev.

Penn agan hynz y fydh Bretonyon
Kudhyz a-dryv dhe'n enys du;
Prest ni a wel ar Gerne-veuriz
Kuzhet a-dreñv da'n enez du.

Otta an skath re dheuth a Vreten;
Joy re'gas bo! Deiz mat! Dydh da!
Setu ar vag o tont eus Kerne;
Penaos ma kont? Deiz mat! Dydh da!

Literal translation into English

Three free traders coming from Cornwall,
Three free traders going on the sea,
Three fierce smugglers coming from Roscoff,
Three fierce smugglers going on the sea

Three free traders going to Scilly,
Going to Scilly before the night;
Three fierce smugglers going to Scilly,
Going to Scilly before the night;

Only three leagues to go to Scilly,
We are lost in a thick fog-bank;
Only three leagues to go to Scilly,
We are lost in the thick fog.

Wind comes, we can sail,
The strong odour of salt in our hair;
Wind comes, we can sail,
The strong odour of salt in our hair.

At the end of our road there will be Bretons
Hidden behind the black island;
Soon we shall see the Cornishmen
Hidden behind the black island.

There is the boat arrived from Brittany;
May you have joy! Good day! Good day!
There is the boat come from Cornwall;
How are you? Good day! Good day!

Literal translation into French

Trois contrebandiers viennent de la Cornouailles,
Trois contrebandiers voyagent sur mer,
Trois contrebandiers féroces viennent de Roscoff,
Trois contrebandiers féroces voyagent sur mer.

Trois contrebandiers vont aux Sorlingues,
Vont aux Sorlingues avant la nuit;
Trois contrebandiers féroces vont aux Sorlingues,
Vont aux Sorlingues avant la nuit;

Seulement trois lieues pour aller aux Sorlingues,
Nous sommes perdus dans une bande de brume;
Seulement trois lieues pour aller aux Sorlingues,
Nous sommes perdus dans le brouillard épais.

Le vent arrive, on peut naviguer,
La forte odeur du sel dans nos cheveux,
Le vent arrive, on peut naviguer,
La forte odeur du sel dans nos cheveux,

Au bout de notre chemin il y aura des Bretons
Cachés derrière l'île noire;
Bientôt on verra les Cornouaillais
Cachés derrière l'île noire.

Voilà le bateau arrivé de Bretagne,
Soyez heureux! Bonjour! Bonjour!
Voilà le bateau arrivé de Cornouailles,
Comment ça va? Bonjour! Bonjour!

Eus genowgh bakka 'berth y'n gorhel?
Eus genowgh bakka dhe wul trad?
Butun hon eus a vo eskemmet,
Butun hon eus ha butun mat.

Eus genowgh brandi 'berth y'n gorhel?
Eus genowgh brandi dhe wul trad?
Brandign hon eus a vo eskemmet,
Brandign hon eus ha brandign mat.

Eus genowgh gwirez 'berth y'n gorhel?
Eus genowgh gwirez dhe wul trad?
Chouchenn hon eus a vo eskemmet,
Chouchenn hon eus ha chouchenn vat.

Eus genowgh owrlin 'berth y'n gorhel?
Eus genowgh owrlin dhe wul trad?
Ni hon eus seiz a vo eskemmet,
Ni hon eus seiz, hor seiz 'zo mat.

Have you tobacco in the ship?
Have you tobacco to do a trade?
We have tobacco which will be exchanged,
We have tobacco and good tobacco.

Have you brandy in the ship?
Have you brandy to do a trade?
We have brandy which will be exchanged,
We have brandy and good brandy.

Have you spirits in the ship?
Have you spirits to do a trade?
We have chouchenn which will be exchanged,
We have chouchenn and good chouchenn.

Have you silk in the ship?
Have you silk to do a trade?
We have silk which will be exchanged,
We have silk, our silk is good.

Avez-vous du tabac dans le vaisseau?
Avez-vous du tabac à échanger?
On a du tabac à échanger,
On a du tabac et du bon tabac.

Avez-vous du brandy dans le vaisseau?
Avez-vous du brandy à échanger?
On a du brandy à échanger,
On a du brandy et du bon brandy.

Avez-vous de l'alcool dans le vaisseau?
Avez-vous de l'alcool à échanger?
On a de l'alcool à échanger,
On a de l'alcool et du bon alcool.

Avez-vous de la soie dans le vaisseau?
Avez-vous de la soie à échanger?
On a de la soie à échanger,
On a de la soie, notre soie est bonne.

Eus genowgh te a-berth y'n gorhel?
Eus genowgh te dhe wuthyl trad?
Ni hon eus te a vo eskemmet,
Ni hon eus te, hon te 'zo mat.

Eus genowgh gwin a-berth y'n gorhel?
Eus genowgh gwin dhe wuthyl trad?
Ni hon eus gwin a vo eskemmet,
Ni hon eus gwin, hor gwin 'zo mat.

Eus genowgh rum a-berth y'n gorhel?
Eus genowgh rum dhe wuthyl trad?
Ni hon eus rum, vo ket eskemmet,
Deomp ar rum, a zo re vat.

Ryz yw dhyn moz, skath an dolloryon
Uzi ow toz, diberthyn sket!
Ha forzh penaos, ar poent eo loc'hañ
Rag madoù muioc'h n'hon eus ket.

Duw genowgh hwi, hwi duz a Vreten,
Ha trumach uskis re'gas bo!
'Benn ur wech all, c'hwi Gerne-veuriz,
Ha kenavo da'r c'hentañ tro!

Have you tea in the ship?
Have you tea to do a trade?
We have tea which will be exchanged,
We have tea, our tea is good.

Have you wine in the ship?
Have you wine to do a trade?
We have wine which will be exchanged,
We have wine, our wine is good.

Have you rum in the ship?
Have you rum to do a trade?
We have rum, which will not be exchanged,
The rum is too good and is for us.

We must go, for the Customs boat
Is coming, let us leave forthwith!
And in any case, it is time to leave
For we have no more goods.

Goodbye, you men of Brittany,
And may you have a quick crossing!
Until another time, you Cornishmen,
And farewell till the next meeting!

Avez-vous du thé dans le vaisseau?
Avez-vous du thé à échanger?
On a du thé à échanger,
On a du thé, notre thé est bon.

Avez-vous du vin dans le vaisseau?
Avez-vous du vin à échanger?
On a du vin à échanger,
On a du vin, notre vin est bon.

Avez-vous du rhum dans le vaisseau?
Avez-vous du rhum à échanger?
On a du rhum, mais pas à échanger,
Le rhum est trop bon et pour nous.

Nous devons partir, car le bateau des douanes
Approche, partons tout de suite!
De toute façon, il faut partir
Car nous n'avons plus rien.

Au revoir, bons gens de Bretagne,
Et bon et rapide voyage!
À une autre fois, gens des Cornouailles,
Et kenavo, à la prochaine!

Ken George
Mis-Gwymngala 2018